

WILLAS

décoration

**DESIGN
TERRASSES
ART NOUVEAU
RESTAURATIONS**

 280 FB
en vente
jusqu'au
30/06/97

PERIODIQUE N° 52

280 FB - 45 FF - 15,95 FL

met nederlandse tekst

Maison début de siècle pour vivre aujourd'hui

Een huis van begin deze eeuw om vandaag in te wonen

Bruxelles compte de nombreuses maisons de maître début de siècle dont les superbes façades, restées intactes, font partie de notre patrimoine architectural.

Construite en 1908 la maison reproduite ici en est un bel exemple. Séduit par son charme, l'architecte Joël Claisse a choisi d'y vivre et d'y installer ses bureaux.

Sans rien supprimer de la structure d'origine, c'est avec talent qu'il a remodelé la distribution des espaces intérieurs en les adaptant à l'art de vivre aujourd'hui.

Au rez-de-chaussée, un dégradé de dalles en pierre bleue placées en éventail conduit à la porte d'entrée qui joue l'équilibre entre la baie vitrée du rez-de-chaussée et la rotonde du premier étage.

De même pour le garage dont la fonction est polyvalente: garage la nuit et salle d'exposition le jour.

Brussel telt heel wat herenhuisen van begin deze eeuw waarvan de steeds intact gebleven, prachtige gevels deel uitmaken van ons architecturaal patrimonium.

Dit huis werd gebouwd in 1908 en is er een mooi voorbeeld van. Architect Joël Claisse viel voor de charmes van het gebouw en besliste er te leven en er zijn kantoren in in te richten.

Zonder de originele structuur geweld aan te doen heeft hij, met talent en kennis van zaken, de verdeling van de binnenruimte aangepast en ze gemodelleerd naar de hedendaagse levenskunst.

Op het gelijkvloers leidt de geleidelijk lichter wordende waaijer van tegels in blauwsteen naar de voordeur, die het evenwicht bewaart tussen de glazen vensteropening op het gelijkvloers en de rotonde op de eerste verdieping.

Hetzelfde geldt voor de garage met haar polyvalente functie: 's nachts dient ze als garage en overdag functioneert ze als tentoonstellingszaal.



Architecture / Architectuur: Joël CLAISSE (Bruxelles/Brussel)
 Texte / Tekst: S. MATTHYS (Bruxelles/Brussel)
 Photos / Foto's:
 Martin WYBAUW (Bruxelles/Brussel) et Cynthia DAVIS-HALL (U.S.A.)



La porte s'ouvre sur le hall d'entrée, dont l'espace est agrandi par un mur miroir, qui conduit au hall de réception, pivot central de la circulation qui s'organise autour de l'ascenseur et d'un escalier en granito. Deux éléments qui assurent la relation verticale entre les étages.

Au premier étage, dans les pièces à vivre moulures et parquet d'origine ont été soigneusement respectés et s'harmonisent avec le mobilier contemporain choisi pour la qualité de son design. Un mariage réussi entre l'ancien et le contemporain, où l'un et l'autre se mettent mutuellement en valeur.

Dans un esprit de sobriété et de dépouillement le salon s'ouvre sur la terrasse par de grandes baies vitrées, dont les tentures sont drapées avec élégance.

De voordeur geeft uit op de hall. Een muurspiegel geeft er een ruimere indruk en leidt ons naar de ontvangstruimte, de centrale spil in het huis, opgesteld in de buurt van de lift en de granieten trap. Deze laatste verzorgen de verticale verbinding tussen de verdiepingen.

Op het eerste verdiep werden in de woonkamers het originele lijstwerk en parket met zorg bewaard. Ze passen prima bij de hedendaagse meubels gekozen omwille van de kwaliteit van hun ontwerp. Een geslaagd huwelijk tussen het oude en nieuwe: de ene geeft de andere respectievelijk zijn juiste meerwaarde.

In een sfeer van soberheid en zuiverheid geeft het salon uit op het terras; elegante gordijnen omfloersen de grote vensteropeningen.



Le mobilier se compose d'un très beau meuble de Driade, de deux petits fauteuils, d'une table en verre brossé de Zanotta et du fauteuil bien connu de Borek Sipek.

Pour le détail - une vraie trouvaille - les "ailettes" placées de part et d'autre de la pièce, où sont insérées judicieusement des baffles car ici la musique fait partie intégrante du quotidien.

Dans la salle à manger, une table en verre dessinée par Jan Godyns, est posée sur une moquette en coton de Van Besouw; elle est entourée de deux chaises "Sing Sing" de Kuramata.

Het meubilair bestaat uit een zeer mooi stuk van Driade, twee kleine zetels, een tafel in beschilderd glas van Zanotta en de welbekende ligbank van Borek Sipek.

Omwille van het detail werden - wat een unieke vondst - hier en daar "vleugeltjes" geplaatst, waarop oordeelkundig luidsprekers werden geplaatst, want in dit huis maakt muziek een onmisbaar deel uit van het dagelijks leven.

De eetkamer bestaat uit een tafel van beschilderd glas van de hand van Jan Godyns. Zij werd op een katoenen moquette van Van Besouw geplaatst en is omringd door twee stoelen "Sing Sing" van Kuramata.





Séparée de la salle à manger, la cuisine a fait l'objet de nombreux détails étudiés par l'architecte pour une parfaite ergonomie à l'utilisation. Elle est réalisée avec des matériaux intemporels : pierre bleue, inox, stratifié couleur sable et granit; quant aux appareils, ils sont signés Gaggenau.

Le deuxième étage accueille l'espace nuit. Par le jeu audacieux de différents matériaux, la salle de bains, dessinée par Joël Claisse et exécutée par Top-Mouton, transcende les limites du volume traditionnel du programme conformiste. Ici la baignoire habillée de bois exotique s'intègre dans le sol et les murs en marbre vert du Portugal accouplés à de larges miroirs horizontaux qui confèrent une étonnante profondeur à l'ensemble.

In de keuken, gescheiden van de eetkamer, bestudeerde de architect heel wat details, om tot een perfect ergonomisch gebruik te komen. Ze werd uitgevoerd in tijdloze materialen: blauwsteen, inox, laagsgewijs gelegde zand- en granietkleuren; de huishoudapparaten zijn van de hand van Gaggenau.

De tweede verdieping herbergt de slaapvertrekken. De badkamer, getekend door Joël Claisse en uitgevoerd door Top-Mouton, overstijgt alle traditionele en conformistische grenzen van ruimte, en dit door het stoutmoedige spel met verschillende materialen. De badkuip werd ingekleed met exotisch hout en volledig geïntegreerd in de vloer en de muren, bekleed met groene Portugese marmer. Horizontale spiegels geven het geheel een verbazende diepte.

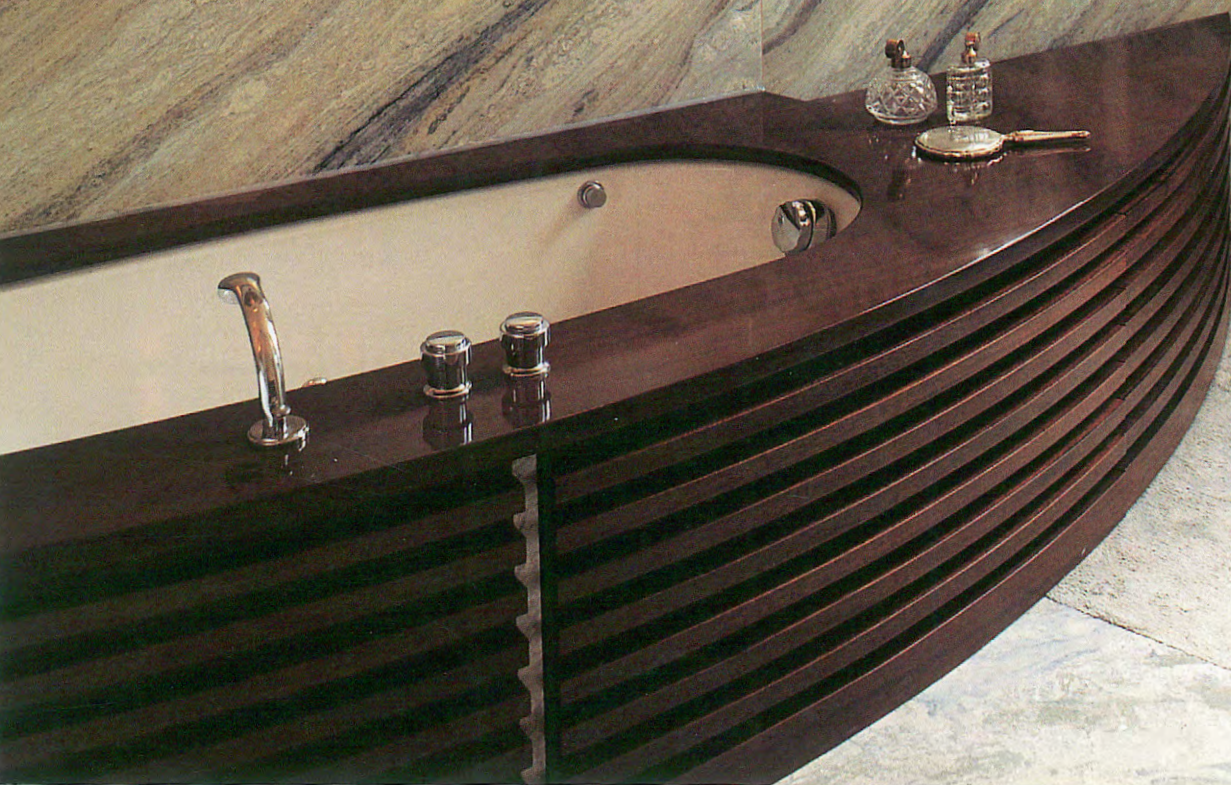


A l'arrière, le niveau du jardin, abaissé de deux mètres, a permis de dégager les anciennes cuisines-cave et de créer dans cette excavation une salle d'exposition et une spacieuse salle de réunion, balisée de deux colonnes, où le mobilier Tecno (collection Nomos dessinée par Norman Foster) prend toute sa valeur.

S'ouvrant vers l'extérieur et permettant l'accès au jardin surbaissé, deux escaliers symétriques, à la structure un peu insolite, ajoutent à la maison une autre dimension.

Aan de achterkant, werd, twee meter lager, de oude keukenkelder omgebouwd tot een tentoonstellingszaal en een door twee colonnes gestutte ruime vergaderzaal, waarin de Tecno-meubels (de Nomoscollectie, getekend door Norman Foster) goed tot hun recht komen.

De twee symmetrische trappen, met een nogal ongebruikelijke structuur, leiden naar buiten en verschaffen toegang tot de lager gelegen tuin, alwaar ze een andere dimensie aan het huis geven.





L'ancienne façade - côté jardin - a été complètement démolie et reconstruite. Il en est de même pour le toit où un étage a été rajouté.

Ici une rotonde sur trois niveaux, confère à cette nouvelle façade une pureté classique conçue dans la mise en évidence de la vue en perspective du jardin.

Dessiné par l'architecte sur base d'un concept en trompe-l'œil le jardin constitue le prolongement naturel de la rénovation. Alors qu'en réalité la parcelle de terrain se rétrécit de 50 cm sur toute la profondeur, le regard de l'occupant perçoit non pas un rétrécissement mais plutôt un élargissement.

Une réussite assurément que cette rénovation où le talent et l'imagination d'un maître architecte ont donné leur mesure.

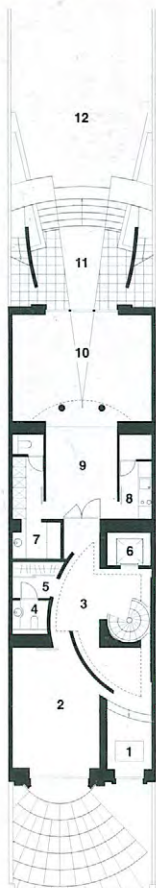
De oude gevel aan de tuinkant werd volledig afgebroken en opnieuw opgebouwd. Dat geldt ook voor het dak nadat een verdieping werd toegevoegd.

Een rotonde op drie niveaus verleent hier klassieke zuiverheid aan deze nieuwe gevel; het brengt haar, in perspectiefzicht vanuit de tuin, beter tot haar recht.

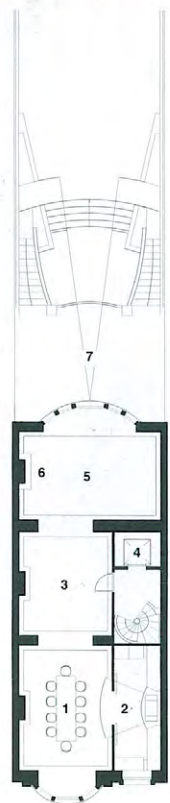
Door de architect getekend op basis van een trompe-l'œil idee stelt de tuin het natuurlijke verlengde voor van de renovatie. Terwijl in werkelijkheid het perceel over de gehele diepte 50 cm versmalt, neemt het oog van de kijker geen versmalling maar zelfs een verbreding waar.

Ongetwijfeld een succesvolle renovatie, waarin een getalenteerd en verbeeldingskrachtig meester-architect toont wat hij kan.

REZ-DE-CHAUSSEE GELIJKVLOERS



1^{er} ETAGE 1ste VERDIEPING



REZ-DE-CHAUSSEE GELIJKVLOERS

1. Hall - Inkom
2. Salle d'exposition n° 2 ou garage
Tentoonstellingszaal nr. 2 of garage
3. Hall de réception - Ontvangsthal
4. W.C.
5. Vestiaire
6. Ascenseur - Lift
7. Salle de bains - Badkamer
8. Kitchenette - Bijkeuken
9. Salle d'exposition n° 1
Tentoonstellingszaal nr. 1
10. Salle de réunion - Vergaderzaal
11. Terrasse - Terras
12. Jardin - Tuin

2^{me} ETAGE 2de VERDIEPING



1^{er} ETAGE 1ste VERDIEPING

1. Salle à manger
Eetkamer
2. Cuisine - Keuken
3. Salle de musique
Muziekzaal
4. Ascenseur - Lift
5. Salle de séjour
Woonkamer
6. Feu ouvert
Open haard
7. Terrasse - Terras

2^{me} ETAGE 2de VERDIEPING

1. Chambre - Kamer
2. Salle de bains
Badkamer
3. W.C.
4. Salle de bains
Badkamer
5. Dressing
6. Ascenseur - Lift
7. Chambre - Kamer

